

<<Contents>>

- P.1 Radiant People
  - P.2 What is the Immigration Bureau's E-Notification System?
  - P.3 Introduction of trainees of the 2013 fiscal year
  - P.4 Magic recipe
- Extra Edition: Radiant People produced by Akita Noshiro Senior High School / Final report of the Akita International Festival 2013
- 目次
- P.1 輝き人
  - P.2 入国管理局電子届出システムとは
  - P.3 平成25年度研修員紹介
  - P.4 魔法のレシピ
- 号外 能代高等学校制作 輝き人/あきた国際フェスティバル終了報告

# Radiant People

かがや ひと  
輝き人

We introduce impressive foreigners in Akita.

秋田県在住の輝いている外国出身の方をご紹介します。

Originally from: Bangladesh

Time in Japan: 19 years

Occupation: Lecturer in the Graduate School of Engineering and Resource Science Faculty of Engineering and Resource Science, Akita University



Name: Kabir Mahmudul (Male)

名前: カビール ムハムドゥル さん 男性

出身国: バングラデシュ

在日歴: 19年

職業: 秋田大学大学院工学資源学研究所 講師

## How do you enjoy your life in Akita?

When I came to Japan eighteen years ago, I was at the young age of 20 years old. I felt differences in culture, traditions, weather and so on, but I was very excited at all the things to see.

I first lived in the area of Komaba Todaimae in Tokyo. I couldn't speak a word of Japanese, but along with my four friends in my dormitory I would try to use a word that we learned in any given day at least once during that day.

Since the means of communication were not as developed as they are now, I communicated with my family by postal mail.

The people of Akita are simple and I felt comfortable making friends. Since we have no snow in Bangladesh, I was looking forward to seeing it. I have had no bad experiences dealing with snow, because I figure that I can simply pick myself up again if I slip and fall.

Regarding food, the taste and texture of wasabi (Japanese horseradish) and yudedako (boiled octopus) was a mystery to me. Also, I couldn't stand the smell of soy sauce, but now Japanese food is at the center of my diet.

I love onsen (hot springs) in Akita, such as Karamatsu Onsen and Tamagawa Onsen. Onsen didn't embarrass me, as I used to take a bath with many people in my dormitory.

I do agriculture as a hobby. I grow most kinds of summer vegetables. Vegetables you grow yourself taste very good. I love reading books. At the university I teach electric drawing, an introduction to electrical engineering, and bio-electromagnetism engineering.

When thinking or talking to myself, I do it in Japanese. Nowadays, spur of the moment comments even spill out of my mouth in Japanese.

秋田での生活はどうか?

19年前日本に来た時は、20歳と若かったので、文化、習慣、気候の違いはありましたが、見るものすべてにワクワクしていました。始めは、東京の駒場東大前に住んでいました。全く日本語が話せなかったのですが、4人の寮仲間と一緒に1単語覚えたら、その単語を1日に1回以上は使うようにしていました。今ほど情報伝達機能が発達していませんでしたので、家族とのやりとりは手紙でした。秋田の人々は、素朴で仲良くなりやすいです。

Bangladeshでは雪が降りませんので、雪を見るのが楽しみでした。雪で滑って転んでも、また起きたいいと気楽に考えていたので、雪で嫌な経験はありません。

食は、わさびやゆでだこの味や触感が不思議でした。また、醤油のにおいも辛かったのですが、今は和食中心の生活です。

唐松温泉、玉川温泉など秋田の温泉は大好きです。寮生活でみんなとお風呂に入っていたので、温泉に抵抗はありませんでした。

趣味で農業をしています。夏野菜はほとんど作っています。自分で作る野菜はおいしいです。本が大好きで、大学では、電気製図、電気工学概論、バイオ電気工学を教えています。

独り言や考え事は日本語です。とっさの一言もいまや日本語になりました。

# What is the Immigration Bureau's E-Notification System?

にゅうこくかん り きよくだん し とどけで  
**入国管理局電子届出システムとは**

It's an online notification system for registering a spouse or workplace

つか きん む さき はいくうしゃ とどけで  
**インターネットを使って勤務先や配偶者の届出ができるシステム**

## How has it become more convenient?

べんり  
**便利になったところ**

- Notifications can be submitted without appearing at the Immigration Bureau
- The system is available free of service charge
- The system is available 24 hours a day
- The system can automatically check for omissions in your entry

- にゅうこくかん り きよく まどぐち い とどけで  
**入国管理局の窓口に行かなくても届出ができる**
- りようりょう  
**• 利用料がかからない**
- じかんりょう  
**• 24時間利用できる**
- きにゅうも じどう  
**• 記入漏れの自動チェックができる**

## Who is eligible?

りよう ひと  
**利用できる人**

### Those who with a Residence Card

(spouses of Japanese people, workers in a company, etc, technical interns, foreign students, permanent residents, etc.) \* Excluding temporary visitors for sightseeing

ざいりゅう も ひと  
**在留カードを持っている人**

(にほんじん けっこん ひと かいしゃ  
 はたら ひと ぎ のうじっしゅうせい りゅうがく  
 で働いている人、技能実習生、留  
 学せい えいじゅうしゃ かんこうもくてき たんき  
 生、永住者など) ※観光目的で短期  
 たいざい ひと のぞ  
 滞在する人は除く

### Those who are in workplaces or schools

きん む さき がっこう ひと  
**勤務先や学校の人**

## What kinds of notifications are available?

とどけで ないよう  
**届出できる内容**

### Notifications regarding to workplaces or schools

Those with a Residence Card who are permitted to work or study

- When you have changed workplace or a school
- When a workplace or a school no longer exists
- When you have left a workplace or a school
- When the name or address of a workplace or a school has changed

きん む さき がっこう かん とどけで  
**勤務先や学校に関する届出**

- ざいりゅう も ひと しゅうろう  
 在留カードを持っている人で就労できる  
 し かく まな し かく ひと  
 資格や学ぶ資格のある人
- べつ きん む さき がっこう  
 • 別の勤務先や学校になったとき
  - きん む さき がっこう  
 • 勤務先や学校がなくなったとき
  - きん む さき がっこう  
 • 勤務先や学校をやめたとき
  - きん む さき がっこう めいしゅう しょざいち へん  
 • 勤務先や学校の名称や所在地が変  
 更になったとき

### Notifications regarding spouses in the case of changes in the workplace or school's name or address

Those with a Residence Card who hold the status of "family members", "spouse of Japanese national, etc.", "spouse of permanent resident, etc.", etc.

- After a divorce
- After your spouse has died

はいくうしゃ かん とどけで  
**配偶者に関する届出**

- ざいりゅう も ひと かぞくたいざい  
 在留カードを持っている人で「家族滞在」  
 にほんじん はいくうしゃなど えいじゅうしゃ はいくうしゃ  
 「日本人の配偶者等」「永住者の配偶者  
 とう し かく ひと  
 等」などの資格のある人
- りこん  
 • 離婚したとき
  - し べつ  
 • 死別したとき

### Notifications for those with a status of residence that allows them to work

- When you have been accepted and have started to work

- When you have finished working

### Notifications for foreign students

- When you have been accepted and have started to study

- When you have finished study

- The acceptance situation as of the first day of May and November every year

しゅうろう ざいりゅう し かくしゃ かん とどけで  
**就労できる在留資格者に関する届出**

- うけいれ かいし  
 • 受入を開始したとき

- うけいれ しゅうりょう  
 • 受入を終了したとき

りゅうがくせい かん とどけで  
**留学生に関する届出**

- りゅうがくせい うけいれ かいし  
 • 留学生の受入を開始したとき

- りゅうがくせい うけいれ しゅうりょう  
 • 留学生の受入を終了したとき

- まいとし がつひたち がつひたち うけいれじょうきょう  
 • 毎年5月1日と11月1日の受入状況

For more details, please inquire to the Immigration Bureau, Akita Branch TEL: 018-895-5221

くわ にゅうこくかん り きよくあき ち しゅうちょうじよ たす  
 詳しくは入国管理局秋田出張所へお尋ねください。TEL: 018-895-5221



# Introduction of the three trainees for the 2013 fiscal year

平成25年度研修員3名紹介

Akita Prefecture accepts overseas technical trainees in order to have them learn various Japanese skills as well as to develop mutual understandings with the local residents through communication.

秋田県では、海外の青年に日本の技術を学んでいただき、また一般の方と交流を通して相互理解を深めていただくために、海外技術研修員を受け入れています。

①What do you want to experience in Japan?

②Any selling points

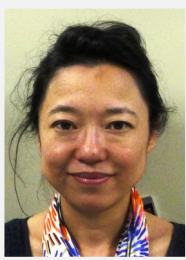
- ① 日本で体験したいことは?
- ② ひとことPR

Hello Akita! We're looking forward to meeting you.

秋田のみなさんどうぞよろしく申し上げます!!



## ブラジル Estela Harumi Ohmachi (おおまち エステラ はるみ)



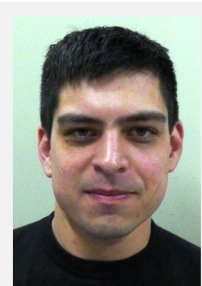
1. I would like to learn about Japanese traditional culture and society. I'm also very much interested in people's way of life.

2. Now I'm a researcher at a university. I used to work in fields related to the fashion industry and production and an interior design for about 15 years. Now I'm learning about architecture at a university in San Paolo

① 日本の伝統文化、社会についての勉強をしたいです。人々の生き方についてもとても興味があります。

② 現在大学で研究をしています。15年ほど、ファッション産業や生産、インテリアデザイン関連の仕事をしてきました。現在はサンパウロにある大学で建築に関する勉強をしています。

## アルゼンチン Ezequiel Matias Pelozo (ペロソ エセキエル マティアス)



1. I would like to learn things related to my hobbies, such as Japanese language, culture and tradition.

I'd also like to know about Japanese lifestyle as well as make lots of friends. I would like to visit my wife's relatives, as her ancestors were from Japan

2. This is the first visit to Japan, so I am very excited to be here. I'm proud of my family and friends for sending me out. I will do my best to repay their support. My roots are in Europe, but I appreciate that I was given an opportunity to learn the Japanese language and Japanese culture. I had studied about Japan, but I thought it more important that I "experience Japan" by actually staying in Japan. While always appreciating this special opportunity, I would like to have a very fulfilling training.

① 趣味に関連したこと、日本のことば、文化や伝統を学びたいです。日本人の生活についても知りたいですし、たくさん友達も作りたいです。妻が日系人なので、その親戚を訪問したいです。

② 日本にはじめてきました。とてもわくわくしています。家族と友人が私を送りだしてくれたことを誇りに思い、恥じないよう全力を尽くしていきたいです。私のルーツはヨーロッパですが、日本語と日本の文化を学ぶ機会を与えていただいたことに感謝しております。日本についての勉強はしてきましたが、実際に日本にて「日本を感じる」ということがもっと大切だと感じました。常に感謝の心を忘れず、充実した研修の日々を送っていきたくと思います。ありがとうございます。

## 中国 Wang Hui (おう き)



1. I would like to master proper Japanese manners. Since I'm interested in sports, I would like to see the national sport of Sumo wrestling. Moreover, I'd like to stay overnight in the mysterious atmosphere of a forest. As for traditional arts, I would like to learn tea ceremony and the art of flower arrangement, which have close relationships with Zen (Buddhism).

2. I would like to cherish my six-month training time and produce many good results from it. I would also like to make use of what I learned about the Japanese language and culture after returning home. I'll do my best to accomplish these things.

① きちんと日本人のマナーを身につけたいです。スポーツに興味を持っていますので、日本の国技相撲も見たいです。また神秘的な森の中に一泊したいです。伝統的な芸能として禅と密接に関連している茶道と華道を学びたいと思います。

② 半年ぐらいの研修生活を大切に、成果をいっぱい収めて、帰国後日本語と日本文化の授業にいかしたいです。どうぞよろしくお願いいたします。

# Magic recipe

まほう  
魔法のレシピ

Advised by Kikuchi Keiko (nutritionist at Niji-no-Machi Co.)

まよばくしゃ きくちけいこ かつお にじ まち かんりえいようし  
レシピ協力者: 菊地景子さん (株)虹の街 管理栄養士

“Quick advice on simple ways to cook delicious *misoshiru* (soybean paste soup)”

When adding miso (soybean paste) after the ingredients in your pot have come to a boil, put miso and a handful of dried bonito in a strainer and strain them carefully in the pot for about a minute.

かんたん みそしる つく  
「簡単においしく味噌汁を作るワンポイント」

くざい に みそ と みそ ひとにぎ かつおぶし い ぶん ていねい  
「具材が煮え味噌を溶くときは、こしきに味噌と一握りの鰹節を入れて1分ほど丁寧にこします。」

1. The flavor of dried bonito starts to come out when boiled in a hot water of nearly 100 degrees for about one minute. Be careful; if boiled furthermore, the dried bonito loses its scent and the miso with lose its flavor.

2. After making the stock, the dried bonito is eatable. Make it crispy in a microwave and it becomes *furikake* (dried seasoning powder for rice).

★Dried bonito contains animal proteins and miso contains plant proteins.

★Misoshiru with many ingredients is a convenient way to get a lot of vegetables in one's diet, which is healthy.

① 鰹節のうまみ成分は100℃近くのお湯で、1分程度の過熱で溶け出します。それ以上、過熱すると鰹節の香りが飛び、味噌の風味が落ちますので、ご注意ください。

② だしを取った鰹節は食べられます。電子レンジでカラカラにする「ふりかけ」になります。

★鰹節からは動物性たんぱく質、味噌からは植物性たんぱく質が取れます。

★具だくさんの味噌汁は、野菜がたくさん食べられ、体によいです。



## Do the quiz and questionnaire and receive a QUO card!!

こた  
クイズとアンケートに答えて、QUOカードをもらおう!!

**Quiz** Where is the Radiant Person from in this issue?

**Questionnaires**

1. Where did you get this newsletter?
2. What page was the most interesting?
3. What kinds of information do you want to have?

**Lucky prize** Five winners selected in a drawing out of all respondents will receive a QUO card for ¥500.



**How to enter** Send AIA a postcard with the answer to the quiz, responses to the questionnaire, your address, name, and telephone number on the reverse side of the postcard. You may also enter by sending an e-mail to [aia@aiahome.or.jp](mailto:aia@aiahome.or.jp) with the subject line “Quiz Response.”

\*Your personal information will only be used for the prize drawing.  
Deadline

**Deadline** Should be postmarked on or before Friday, December 20

**Announcement of the winners** AIA will call the winners.

**クイズ**

こんかい かがや びと しゅっしんこく  
今回の輝き人の出身国はどこですか。

**アンケート**

1 この情報誌はどこで手に入れましたか。  
2 何ページがお面白かったでしたか。  
3 どんな特集があったらいいですか。

**プレゼント**

かいとうしゃ なか ちゅうせん めい かつ  
アンケート回答者の中から抽選で5名の方に、QUOカード  
500円分を差し上げます。

**応募方法**

うら くら こと かいとう  
はがきの裏にクイズの答えとアンケートの回答、  
じゅうしょ・しめい・でんわばんごう きにゆう おく  
住所・氏名・電話番号を記入し、AIAに送ってください。E  
メールでも応募できます。件名に「クイズ回答」とご記入し  
aia@aiahome.or.jpへ送ってください。

※ご応募の個人情報、プレゼント抽選のみに使用します。

**締め切り  
締切**

がつ にち きん とうじつけいしんゆうこう  
12月20日(金) 当日消印有効

**当選者発表**

お電話にてご連絡いたします。

Public Interest Incorporated Foundation Akita International Association (AIA)

こうえきざいだんほうじん あきた けんこくさいこうりゅうきょうかい  
公益財団法人 秋田県国際交流協会

**Consultation  
Hotline  
018-884-7050**

あきた し なかどおり かい  
〒010-0001 秋田市中通2-3-8 アトリオン1階  
Atorion Building 1F 2-3-8 Nakadori, Akita City  
【TEL】018-893-5499 【FAX】018-825-2566  
【HP】<http://www.aiahome.or.jp>  
【E-mail】[aia@aiahome.or.jp](mailto:aia@aiahome.or.jp)  
【Open hours】  
げつ きん だい ど  
月(Mon)～金(Fri)、第3土(Sat)／9:00-17:45



# Akita International Festival 2013 has successfully ended!

こくさい                      だいせいきょう                      しゅうりょう  
 あきた国際フェスティバル2013は大盛況のうちに終了しました!!



Akita International Festival 2013 was held under the big roof on the basement floor of Atorion on Saturday, Sept. 28, 2013. As many as 4,371 people attended the festival along with 296 participants and support staff who introduced the cultures of many of their respective countries. The "Quiz Rally" was held at each country's booth and communication was enjoyed with the visitors.

へいせい    ねん    がつ    にち    どうろび                      ち    か    い    おお    や    ねした                      こくさい  
 平成25年9月28日(土曜日)アトリオン地下階・大屋根下において、「あきた国際フェ  
 ティバル2013」を開催しました。来場者4,371名、参加者とスタッフ296名で各国の文化  
 を紹介しました。ブースでは「クイズラリー」を実施し、来場者とのコミュニケーションを楽  
 しました。



World Booth  
 各国ブース



Performances  
 パフォーマンス



Music and dances were performed on stage. It was a big success as many people stood to watch the show.

ステージでは、各国の音楽や踊りを披露しました。  
 常に立ち見が出るほど大盛況でした。



## Speech Contest スピーチコンテスト



In the first Akita English Speech Contest for elementary school students, 24 participants from across the prefecture gathered and performed with confidence many wonderful speeches.

だい    かい    あ    き    た    けん    しょう    がつ    せい    えい    こ                      けん    ない                      めい  
 第1回秋田県小学生英語スピーチコンテストには、県内から24名  
 の参加者が集まり、堂々と素晴らしいスピーチを披露しました。



Food booths were stationed outside in the Nakakoji square where people could taste dishes from around the world.

なかこうじひろば                      せ    かい    り    ょ    う    り    あ    じ                      し    ゅ    く  
 仲小路広場には、世界の料理を味わえる「食のブ  
 ス」を出店しました。

Food booths  
 食のブース



らいねん    ま

We are looking forward to having you next year, too!! また、来年お待ちしております!!



えいあいえい!!!

This issue features an interview in English by students of Akita Noshiro Senior High School who visited AIA as interns.

ほん とくきょうかい こ の しろうとうがっこう せい と えいご  
本ページは、当協会にインターンシップで来られた能代高等学校の生徒さんたちが、英語でインタビューしたものです。

# Radiant People - かがや びと 輝き人 -

We will introduce an impressive foreigner in Akita.

あき た けんざいじゆう かがや がいこくしゅっしん かた しやうかい  
秋田県在住の輝いている外国出身の方をご紹介します。

This edition focuses on Dina, who teaches English as an ALT in Noshiro City.

こんかい の しろうし えいご おし  
今回は、能代市でALTとして英語を教えているディナさんです。

Originally from : Minnesota USA

しゅっしんこく がっしゅうこく しゅう  
出身国: アメリカ合衆国, ミネソタ州

Occupation : ALT (Assistant Language Teacher)

しよく ぎやう がいこく こ し どうじよしゅ  
職業: ALT (外国語指導助手)



Name : Dina Blumenfeld (F)

なまえ じよせい  
名前: ディナ・ブルメンフェルド (女性)

What is your purpose of visiting Japan? Why did you think to be an ALT?

らいにち もくてき おも  
来日の目的は? どうしてALTになろうと思ったのですか?

→ Because I had interests in Japan since I was small. I studied Japanese language at university. At that time I joined a program for English education and Japanese language lessons in Morioka. Finishing the program, I decided to become an ALT after graduation.

ちい にほん きやうみ だいがく にほんご べんきやう もりおか えいごきやういく にほんごがくしゅう さんか  
→ 小さいころから、日本に興味があったからです。大学では日本語を勉強していました。そこで盛岡で英語教育と日本語学習のプログラムに参加しました。そのプログラムの後で卒業後にALTになることを決意しました。

What do you think has been good about becoming an ALT?

よ なん  
ALTになって良かったことは何ですか?

→ I think I can learn about Japan from children. Also, I think I can teach them how much it could be interesting by learning about America and English.

こ にほん まな おも えいご  
→ 子どもたちから日本について学べることだと思います。アメリカについてのことと、英語を学ぶということがどれ程面白いことになり得るかを教えられることだと思います。



What is your final goal for your job?

しごと さいしゅうもくひやう なん  
仕事の最終目標は何ですか?

→ I would like children to think English is interesting. And through English, I would like them to cultivate interests in another culture. I would like to teach them how much English is convenient for communicating with many people.

こ えいご たの おも えいご とお いぶんか きやうみ も えいご おお ひと  
→ 子どもたちにとって英語が楽しいと思えるようにしたいです。また英語を通して、異文化に興味を持ってほしいです。英語は多くの人とのコミュニケーションにとっても便利だということを彼らに伝えていきたいと思っています。

ありがとうディナ!!! Thank you, Dina !!!